


## PERSONAL INFORMATION



## Paulo Ferreira Ramos

 R. Ponta Delgada - 74 - 1 E, 1000-244 Lisbon (Portugal)

 351218460439  351938652287

 pauloframos@hotmail.com

 <http://portuguese-translation.website2.me/>

Sex Male | Date of birth 29 Jul 1959 | Nationality Portuguese

## PREFERRED JOB

Translator, proofreader, DTP

## WORK EXPERIENCE

Nov 1981–Jul 1988

**Higher education teaching professional**

Ministério da Educação e Cultura, Barreiro (Portugal)

Teacher of History, Portuguese Language and Social Sciences

May 1988–Oct 1989

**Publisher assistant**

Publicações Europa-América, Sintra (Portugal)

Publishing and proofreading. In charge of magazines about Science, Medicine and Agriculture

2 Nov 1989–9 Oct 1999

**Publisher assistant**

Difusão Cultural, Lisboa (Portugal)

Choosing titles, contacts with authors, translators and designers. Organize collections,

**Business or sector** Books publisher

Oct 1999–Present

**Translator, Proofreader and Desktop publisher**

Freelancer

**Translation** from English, French and Spanish to Portuguese (PT-EU): different kinds of books, sites, catalogs, magazines, etc.

**Transcription** of audio and video files to text (including African Portuguese videos) to prepare Portuguese language tests for foreigner students.

2013–2015

**Language teacher**

Imani Lee, San Diego (United States)

Preparing Portuguese language tests for foreign students. This work includes: transcription of videos, summary of the content of the videos and prepare 52 questions about the videos divided into four different areas.

## EDUCATION AND TRAINING

1 Oct 1978–20 Jul 1981

**Degree in History**

Licenciatura em História

Universidade Clássica de Lisboa, Lisbon (Portugal)

Teaching

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Portuguese

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Spanish	C1	C2	C1	C1	B2
French	C1	C1	C1	C1	B2
English	B2	B2	B2	B1	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

Job-related skills

**Books and other works translated:**

**From SPANISH**

*Navios e Veleiros* — Planeta DeAgostini  
*II Guerra Mundial* — *Soldadinhos de Chumbo*, RBA-Lusomundo  
*Spitfire RadioControl* — Planeta DeAgostini  
*Guia Repsol para a Expo'98* - REPSOL  
*Super Stearman R/C* — Altaya  
*Santa Cruz R/C* — Altaya  
*Scalextric – Carros Míticos* — Altaya  
*Citroën Xsara WRC 2003 R/C* — Altaya  
*Táxis do Mundo* — Altaya  
*Opel Astra R/C* — Planeta DeAgostini  
*O Seu Robot* (with software localization) — Planeta DeAgostini  
*Ferrari Enzo* — Altaya  
*Paixão pelo Rally* (espanhol e francês) — Altaya  
*Porsche Collection* — Planeta DeAgostini  
*Análise de alguns marcadores de controlo de contacto na linguagem da juventude de Madrid e de Buenos Aires* — Universidad Pablo de Olavide, 2012  
*Ferrari F1* — Altaya  
*A Enzima Prodigiosa 2* — Arena  
*Pablo Escobar, O Meu Pai* – Juan Pablo Escobar —Planeta  
*Conversas sobre Economia com a Minha Filha* — Yanis Varoufakis — Planeta  
*Assim Começa o Mal* — Javier Marías — Penguin Random House  
*Os Herdeiros da Terra* — Ildefonso Falcones — Suma/Penguin Random House  
*A Casa da Beleza* – Melba Escobar Pontas — Penguin Random House  
*Berta Isla* – Javier Marías — Alfaguara / Penguin Random House  
*Coleciono os Maiores Carros de Rally 1/18* — Altaya

**From FRENCH**

*Elogio do Analfabetismo* — Ricardo Paseyro — Publ. Europa-América  
*Os Rosa-Cruz* — Jean-Pierre Bayard — Publ. Europa-América  
*Rallye Monte-Carlo* (130 fascículos) — Altaya  
*Relações de Autoridade na Empresa* — CETOP  
*Tudo o que sempre quis saber sobre sexo e nunca ousou perguntar* – Publ. Europa-América  
*Dicionário de Enfermagem* — Publ. Dom Quixote  
*Como Enfrentar a Crise* — CETOP  
*Do Estudo do Mercado ao Plano de Marketing* — CETOP  
*A Natureza do Bebê* — CETOP  
*Adaptar a Empresa a Tempos Difíceis* — CETOP  
*Faça a Sua Empresa Vender Mais* — CETOP  
*Paixão pelo Rally* (francês e espanhol) — Altaya  
*As Grandes Civilizações* (18 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
*Grande Enciclopédia da Natureza* (15 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
*História Ilustrada do Mundo* (15 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
*Royal Air Maroc* (leaflets)  
*Les Derniers jours de nos pères* — Joël Dicker — Objectiva  
*Miroir de l'Occident* — Jean-Louis Vullierme — Penguin Random House

*História de Portugal Contemporâneo* — Yves Léonard - Penguin Random House  
*Ideias Geniais para Cuidar da Casa* — Selecções do Reader's Digest  
*Super Alimentos, Super Cereau* — Selecções do Reader's Digest

**From ENGLISH**

*Os Seis Dias do Condor* — James Grady — Publ. Europa-América  
*Veneza – Arte e Arquitectura* (Tourist guide) — Könemann  
*Fantasma Vitorianos* — Publ. Europa-América  
*O Hóspede de Drácula* — Publ. Europa-América  
*As Grandes Civilizações* (18 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
*História Ilustrada do Mundo* (15 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
*Grande Enciclopédia da Natureza* (15 vol.) — Selecções do Reader's Digest  
 China, Japão e Coreia — Selecções do Reader's Digest  
*Maravilhas do Mundo Antigo* — National Geographic  
*Build a Model Solar System* (subtitles for DVD)  
 Elysium (subtitles for 2 trailers)  
*Grandes Segredos da História* — Reader's Digest  
 Avjet Routing (site of business aviation)  
 EcoBoxx 1 e 2 (site e catálogos de aparelhos de energia solar)  
 MARPOL V (Rules against offshore pollution)  
 Prevenar 13 (medication leaflet)  
 Effexor XR (medication leaflet)  
 Zoloft (medication leaflet)  
 Pfizer – Leaflet of vaccines  
 FortiFlora (veterinary medicines for Purina)  
*Islam and Modernity* — Slavoj Zizec — Objectiva  
*Postcapitalism* — Paul Mason — Penguin Random House  
*O Império do Medo* — Andrew Hosken — Planeta Manuscrito  
*Politics* — David Runciman — Penguin Random House  
*A História Secreta de Twin Peaks* — Penguin Random House  
*O Livro do Conhecimento* — Selecções do Reader's Digest  
 FUJIFILM Corporation — Translation of various imaging equipment manuals (colonoscopy, endoscopy and oncology medical procedures)  
*Sharp Brain* — Selecções do Reader's Digest  
*Underground Railroad* — Colson Whitehead - Penguin Random House  
*Our Souls at Night* — Kent Haruf — Penguin Random House  
*First Man: The Life of Neil A. Armstrong* — James R. Hansen — Penguin Random House  
*Planeamento Sucessório Familiar (Family Estate Planning)* — Rudsel J. Lucas — Sadekya  
*Collared* — David Rosenfelt — Selecções do Reader's Digest  
*What Doesn't Kill Her* — Carla Norton — Selecções do Reader's Digest

Digital skills	Good command of Quark Xpress, InDesign, Photoshop, Illustrator, Adobe Acrobat and Word
Other skills	Writing
Driving licence	A, B, B1

**ADDITIONAL INFORMATION**

**Translation and Proofreading** I work as free lance since 1999. In the last years I was in charge of collections for Reader's Digest Portugal (about History, Zoology, Botanical, Mineralogy and Weather conditions): translation, proof reading, layout and PDF ready to print.  
 I also work since 1999 to present day for many publishers as Planeta DeAgostini, Reader's Digest, Planeta/Manuscrito and Penguin Random House

- Publications** As independent publisher:
- O Economista Acidental***, Mário Murteira, Ad Litteram, 2002
  - Na Esquina dos Milénios***, Mário Murteira, Ad Litteram, 2005
  - Contente de Tristeza***, António e Maria Corre-Costas, Ad Litteram, 2002
  - Perspectivas da Gestão Estratégica***, Álvaro Rosa, António Teixeira, Ad Litteram, 2002
  - Entre o Estado e o Mercado***, Virgínia Trigo, Ad Litteram, 2003
  - Logística, Supply Chain & Network Management***, José Crespo de Carvalho, Ad Litteram, 2003
  - asp Applications Service Provider***, José A. Brandão de Sousa, Ad Litteram, 2002
  - Educação e Formação de Adultos***, Isabel Silva, Márcia Trigo, José Leitão, Ad Litteram, 2003
  - Pearl Harbor, Lisboa, Tóquio***, Morishima Morito, Ad Litteram, 2017
- Author**
- As Principais Datas da História de Portugal***, Publ. Europa-América, 1992
  - Artel 10, Guia do Estudante*** (several articles for Volume V of this encyclopedia), Planeta Internacional, 1993
  - História & Crítica***, «Breve Introdução ao Estudo das Ideias de Henri Berr», Faculdade de Letras de Lisboa, 1984
  - Anos 70, A Década da Revolução***, «O Gosto pela Leitura», «O Rock dos Anos 70», «O Punk rock», Visão/Expresso, Planeta DeAgostini, 2010